|  |  |
| --- | --- |
| Certification Regarding Lobbying | Засвідчення стосовно лобіювання |
| The undersigned certifies, to the best of his or her knowledge and belief, that: | Виходячи з наявних у неї відомостей, особа, підпис якої міститься нижче, засвідчує, що: |
| (1) No Federal appropriated funds have been paid or will be paid, by or on behalf of the undersigned, to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a Member of Congress, an officer or employee of Congress, or an employee of a Member of Congress in connection with the awarding of any Federal contract, the making of any Federal Cooperative Agreement, the making of any Federal loan, the entering into of any cooperative agreement, and the extension, continuation, renewal, amendment or modification of any Federal contract, grant, loan, or cooperative agreement. | 1) Не було або не буде виплати будь-якої суми федеральних коштів від імені особи, яка підписалася нижче, будь-якій іншій особі з метою впливу або спроби вплинути на посадову особу чи співробітника будь-якої організації, члена Конгресу, посадову особу або співробітника Конгресу, або співробітника члена Конгресу в зв'язку з наданням будь-якого федерального контракту, укладання будь-якої федеральної угоди про співпрацю, надання будь-якої федеральної позики, укладання будь-якої угоди про співпрацю, а також продовження, внесення поправок або змін до будь-якого федерального контракту, гранту, позики чи угоди про співпрацю. |
| (2) If any funds other than Federal appropriated funds have been paid or will be paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a Member of Congress, an officer or employee of Congress, or an employee of a Member of Congress in connection with this Federal contract, grant, loan, or cooperative agreement, the undersigned shall complete and submit Standard Form-LLL, "Disclosure of Lobbying Activities," in accordance with its instructions. | (2) Якщо будь-які інші, ніж федеральні, кошти були виплачені або будуть виплачені будь-якій особі з метою впливу або спроби вплинути на посадову особу чи співробітника будь-якої організації, члена Конгресу, посадову особу або співробітника Конгресу, або співробітника члена Конгресу в зв'язку з наданням даного федерального контракту, гранту, позики або укладання угоди про співпрацю, особа, що підписалася нижче, повинна заповнити та подати стандартну форму-LLL «Розкриття відомостей про лобістську діяльність», відповідно до інструкцій, що містяться у цій формі. |
| (3) The undersigned shall require that the language of this certification be included in the award documents for all subawards at all tiers (including subcontracts, subgrants, and contracts under grants, loans, and cooperative agreements) and that all subrecipients shall certify and disclose accordingly. | (3) Особа, яка підписалася нижче, повинна вимагати, щоб мову даного засвідчення було включено до контрактних документів, що стосуються всіх субконтрактів всіх рівнів (у тому числі субконтрактів, субгрантів та контрактів, наданих в рамках грантів, позик, а також угод про співпрацю), і що всі субреципієнти повинні зробити відповідне засвідчення. |
| This certification is a material representation of fact upon which reliance was placed when this transaction was made or entered into. Submission of this certification is a prerequisite for making or entering into this transaction imposed by section 1352, title 31, United States Code. Any person who fails to file the required certification shall be subject to a civil penalty of not less than $10,000 and not more than $100,000 for each such failure. | Дане засвідчення є матеріальним представленням факту, на основі якого було укладено цю угоду. Подання даного засвідчення є необхідною умовою для ухвалення або укладання цієї угоди, у відповідності до частини 1352 розділу 31 Кодексу законів Сполучених Штатів Америки. Будь-яка особа, яка не подала необхідне засвідчення, підлягає цивільно-правовому стягненню у розмірі не менше ніж 10 000 і не більше ніж 100 000 доларів США у випадку кожного такого неподання. |
| Statement for Loan Guarantees and Loan Insurance | Заява щодо кредитних гарантії та кредитного страхування |
| The undersigned states, to the best of his or her knowledge and belief, that: If any funds have been paid or will be paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a Member of Congress, an officer or employee of Congress, or an employee of a Member of Congress in connection with this commitment providing for the United States to insure or guarantee a loan, the undersigned shall complete and submit Standard Form-LLL, "Disclosure Form to Report Lobbying," in accordance with its instructions. Submission of this statement is a prerequisite for making or entering into this transaction imposed by section 1352, title 31, U.S. Code. Any person who fails to file the required statement shall be subject to a civil penalty of not less than $10,000 and not more than $100,000 for each such failure. | Виходячи з наявних у неї відомостей, особа, підпис якої міститься нижче, стверджує, що: якщо будь-яку суму коштів було виплачено або буде виплачено будь-якій особі з метою впливу або спроби вплинути на посадову особу чи співробітника будь-якої організації, члена Конгресу, посадову особу або співробітника Конгресу, або співробітника члена Конгресу в зв'язку з цим зобов'язанням, що передбачає страхування або гарантування з боку США кредиту (позики), особа, що підписалися нижче, повинна заповнити та подати стандартну форму-LLL, «Форма розкриття відомостей про лобіювання», відповідно до інструкцій, що містяться в цій формі. Подання даної заяви є необхідною умовою для ухвалення або укладання цієї угоди, у відповідності до частини 1352 розділу 31 Кодексу законів Сполучених Штатів Америки. Будь-яка особа, яка не подала необхідну заяву, підлягає цивільно-правовому стягненню у розмірі не менше ніж 10 000 і не більше ніж 100 000 доларів США у випадку кожного такого неподання. |
| Sub-recipient’s Name\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Ім’я Субреципієнта \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Sub-recipient’s Authorized Representative Name\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Ім’я уповноваженого представника Субреципієнта \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Sub-recipient’s Authorized Representative Title  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Посада уповноваженого представника Субреципієнта \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Sub-recipient Authorized Representative Signature  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Підпис уповноваженого представника Субреципієнта \_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Date\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Дата \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |